



Associazione Ricercatori Istituto Guido Donegani

Novara, 15 Novembre 2018

PREMIO DI POESIA CLUB DONEGANI

dedicato a Adriano Mattera

SEZIONE DIALETTALE

Poesie presentate

DI 01 Livio Rossetti

APARENSI

E cume sémpar a 'riva 'l carneval,
par i fiulin l'è propi n'alegrìa.
Tirà curiàndul e stèli filant
a gran manai, adòss a chississia.

Gh'è tanti mascherini variegà
e anca cùj grand is mètan ben cunscià.
Chi l'è vistì da rè, chi da regina,
l'è 'n mund insì, cuntent e colorà.

Insì farò anca mi, cume agh v'agh
e metarò la màschera già prunta.
Im cunsciàro 'd pajasc cume 'nt al circo,
i scarpi grossi cunt i ciod in punta.

Culararò la faccia cunt al bianch,
al nas al rèsta russ insì 'mè ch'agh v'agh.
Ma suta i öcc disegnarò na làgrima
e da sicür a gh'è chi 'l riderà.

I pudarò cusì fà la mè part
e tüt in alegrìa, a smejarà.
Da stu pajasc la làgrima fà rid,
intant che cula vera... a-sgutarà.

APPARENZE

E come sempre arriva il carnevale,
per i bambini è proprio un'allegria.
Tirar coriandoli e stelle filanti
a grandi manciate, addosso a chicchessia.

Ci sono tante mascherine variegata
e anche i grandi si mettono ben conciati.
Chi è vestito da re, chi da regina,
è un mondo così, contento e colorato.

Così farò anch'io, come occorre fare
e metterò la maschera già pronta.
Mi vestirò da pagliaccio come nel circo,
le scarpe grosse con i chiodi in punta.

Colorerò la faccia con il bianco,
il naso resterà rosso così come ci vuole.
Ma sotto gli occhi disegnerò una lacrima
e di sicuro c'è chi riderà.

Potrò così fare la mia parte
e tutto in allegria, sembrerà.
Di questo pagliaccio la lacrima fa ridere,
intanto che quella vera... gocciolerà.

DI 02 Maurizio Sguaita

Disperassion

Lè sempar stai un brav mischìn e la sò vita una scumessa,
fin da quand ancù fiulin a la mort gh ha miss 'na pèssa.

La sò ca ch' la ciapa föch brüta e tragica dimenticansa,
d'una stüvia lassà visca dentar al frèdd dla sò stansa.

Pö una lunga malattia sü 'na strà asfaltà da sufferensa ...
guardà giügà i altar fiulin l'era 'na gran brüta penitensa.

Passan i ani ma la rugna a la morda 'mè 'n cagnásc,
e as trova bèli oman però giüstà cumè 'na strasc.

E la vita, la savuma, da scünt a na fa propi a nissün
sfurtüna e erur che ti sè fai a t' na perduna gnanca vün.

L'è ferì, darnà 'n tal fisich e tanta voia da mulà ...
"Int a stu mund cusì catif i g ho propi gnent da fa"

E cusì quand la speransa agh volta i spali e 's gira indrè
as cunvincia a fa al gran pass e da tiras fora di pè ...

... sü 'n fòì bianch cunt una pèna e la man un po' tremanta
... quand al sul al visca l' urišunt e al prim üslín al canta ...

... tri paroli al büta giò pö cun i öcc al guarda in t l'aria ...
... al sara i pügn, al fa una grègna, la sò facia l' è bunaria,

al branca sü la bicicletà e al riva giò in campagna,
sü la riva dal canal che i risèri adess al bagna

al sul al giöga in mèss di pübbi, dla tèra s'alsa un po' d nebbièta
tütt in gir a gh è silensi sü un brasc a strengia la giachèta

Al respira a pien pulmon l'aria fresca dla matina
sü l'erba verda cume 'n ghès brila lüsent un tapétt da brina.

L'è rivá l'ura da fa i cünt, al deva andá a un appuntament...
...al rabaja i sò tri strasc l'è bèli prunt int un mument,

as sèta giò ... e 'l guarda l'acqua che la passa suta 'l punt ...
... sül biglètt "*Signur i rivi*" ... a la vusa a tütt al mund.

DI 02 traduzione

Disperazione

È sempre stato una povera persona e la sua vita una scommessa
fin da quando ancora bambino alla morte ci ha messo una pezza

La sua casa che prende fuoco, brutta e tragica dimenticanza,
di una stufa lasciata accesa dentro al freddo della sua stanza

Poi una lunga malattia su una strada asfaltata di sofferenza ...
... a guardare giocare gli altri bambini era una bruttissima penitenza

Passano gli anni ma la sfortuna rognosa lo azzanna (morde) come un cagnaccio
e si ritrova praticamente uomo però conciato come uno straccio

E la vita lo sappiamo di sconti non ne fa proprio a nessuno
sfortuna e errori che hai commesso non te ne perdona nemmeno uno

È ferito acciaccato nel fisico e tanta voglia di mollare ...
“In questo mondo così cattivo non ho proprio niente da fare”

E così quando la speranza gli volta le spalle e si gira indietro
si convince a compiere il gran passo e di tirarsi fuori dai piedi ...

... su un foglio bianco con una penna e la mano un poco tremante
... quando il sole accende l'orizzonte e il primo uccellino canta ...

... tre parole butta giù poi con gli occhi guarda in alto ...
... serra i pugni, fa una smorfia, la sua faccia è bonaria

prende in mano la bicicletta e arriva giù in campagna
sulla riva del canale che le risaie adesso bagna

Il sole gioca in mezzo ai pioppi dalla terra si alza un po' di nebbietta
tutto intorno c'è silenzio su un braccio stringe la giacchetta

Respira a pieni polmoni l'aria fresca della mattina
sull'erba verde come un ramarro brilla lucente un tappeto di brina

È giunta l'ora di fare i conti lui deve andare a un appuntamento ...
... raccatta i suoi tre stracci ed è pronto in un attimo

si siede ... e guarda l'acqua che passa sotto il ponte ...
... sul biglietto *“Signore arrivo”* ... lo grida a tutto il mondo.

DI 03 Fabrizio Sguazzini

DUMÀ VÜNA

Una rösa, dumà vüna,
i t'ho purtà cunt al cör.
Na parola, dumà vüna,
i hin stai bón da dì i mè öcc.
Na carèssa, dumà vüna,
i t'ho slungà cunt al penser.
Pö un'ombra, dumà vüna,
i la senti ch'am tegna la man.
Ciau papà!

SOLO UNA

Una rosa, solo una,
ti ho portato con il cuore.
Una parola, solo una,
sono stati capaci di dire i miei occhi.
Una carezza, solo una,
ti ho allungato con il pensiero.
Poi un'ombra, solo una,
sento che mi tiene la mano.
Ciao papà!

LA CAMPANA

*La campana la prega la maten prëst
cun l'Ave Marià
par ritmè i temp di paisën.*

*La canta al misdè,
cun riciam alégar,
par al disnè dla massèra.*

*La surida cuntenta par cumpagnè
in gesa la spòsa vistì 'd bianch
cunt al campanón ch'al fà din dón.*

*La campana la suna a distesa
int la fèsta granda,
a marté sa taca fògh.*

*Mogia mogia, cunt una lunga sequensa ad
"dan...dan...dan..." in "sol maggiore",
at lassa cunt al fià suspes par piangg,*

*cun tri "dón, dón, dón" in "re grave"
l'ingunia d'un òman,
ma 'pena cunt dü par na dona.*

*La cicuna "dilindindin"
par al finaralen d'un angilen
ch'al vòla in paradìs*

*e int la smana dla passión
da Nòstar Signór Gesù Crist
a s-ciüpèta trista la tarapèla.**

*La signala al tampural,
par tirè cà al capé-güss**
cunt al so carèt e 'l caval.*

*La cicuna 'ncóra l'Ave Marià
par i urassiuni dla sira
e 'ndurmantèss a cör liger.*

*I rintuch dla "tecnologia", però,
i mëtan la surdina a l'urlogg
e ai tradissiuni dal campanen.*

**Sorta di strumento dal suono monocorde con due
maniglie di ferro sbattute sulle due facce di un asse di
legno.*

*** Sinonimo di contadino con in testa quel
caratteristico cappello a punta*

LA CAMPANA

*La campana prega al mattino presto
con l'Ave Maria
per ritmare i tempi dei paesani.*

*Canta il mezzodì
con richiamo allegro
per il desinare della massaia.*

*Sorride contenta per accompagnare
in chiesa la sposa vestita di bianco
con il campanone che fa din don.*

*La campana suona a distesa
nella Festa Grande,
a martello per un incendio.*

*Mogia mogia, con una lunga sequenza
di "dan...dan...dan..." in "sol maggiore"
ti lascia con il fiato sospeso per piangere,*

*con tre "dón, dón, dón," in "re grave"
l'agonia di un uomo,
ma solo con due per una donna.*

*Strimpella "dilindindin"
per il funerale d'un angioletto
che vola in paradiso*

*e nella settimana di passione
di Nostro Signore Gesù Cristo
schioppetta triste la "raganella".**

*Segnala il temporale,
per tirar a casa il "cappello aguzzo"***
col suo carretto ed il cavallo.*

*Suona ancora l'Ave Maria
per le orazioni della sera
ed addormentarsi a cuor leggero.*

*I rintocchi della "tecnologia", però,
mettono la sordina all'orologio
ed alle tradizioni del campanile.*

DI 05 Pier Carlo Tacca

LA SMENZINE

(IN DIALETTO DI CAVAGLIO D'AGOGNA)

As veghe che i ogn ic mancu meie,
forsi 'nca' la salut, tant par di tot.
Ma, me disaresi 'na bisee
se nuvent'ogn ic ju doc nut.

La vò vanti tote gobe,
un po' da sbies la camine;
a vardele , lè 'na robe !
ch'a ta fò di: "povre none!".

E pure! Cum cui du occ bleu scur,
intelligenze da setrachintè ,
da junne, lè poc ma lè sicur ,
quanci matai sarò focc pirlè!!

E di che lè s'ha mai mariò:
inteligente, furbe, ma su 'l sò;
forsi, forse l'ha mai trovò!
Smenzine la ciamavu, smenzine lè rasctò!

Parò, l'eve 'na scienze par al pais
Senze mai un ghei vantes;
una "teacher" gratis, cum as dis,
propriu 'mè la giuventò da des!

Gh'ho piò 'nzone, gnanc un parent,
l'è rasctò 'l munt d'imparlè .
Se, 's po' di, lè autosuficient
e la fò 'ncure tot lè!

Chisò 'sa 'c pirla par la tescte
inteligente cum l'è jò?
Ta vò di ? Par la so' "fescte"
che San Per le jò ciamò???

LA "SEMENTE"

Si vede che gli anni non le mancano,
forse anche la salute, per dirla tutta.
ma, direi una bugia
se non le dessi novant'anni.

Va avanti tutta gobba,
cammina un po' di traverso;
a vederla, è una cosa
che ti fa dire: "povera nonna!".

Eppure! Con quei due occhi blu scuri,
e un'intelligenza che sorprende,
da giovane, poco ma sicuro,
Quanti ragazzi avrà fatto impazzire!!

E dire, che lei non si è mai sposata:
inteligente, furba, ma sulle sue;
forse non l'ha mai trovato!
"Sementina" era chiamata, e tale è rimasta.

Però, per il paese era una scienza
senza vantarsi mai;
una "teacher" gratis, come si dice,
proprio come la gioventù d'oggi!

Non ha più nessuno, neanche un parente,
è rimasta al mondo sola.
Si, è autosufficiente
e fa ancora tutto da sola!

Chissà cosa le frulla in testa
inteligente com'è?
Vuoi dire che per la sua "festa"
abbia già contattato San Pietro??

DI 06 Luigi Ceresa

Vigilia 'd Nadal

I sbarlögi dla finèstra cun öcc da fiulin:
un tiramulin da falüspi bianchi
a quèrcia i pochi màchini ch'i pàssan
int un silensi ch'at pia al fià.

Renta 'l presèpi dannai dal camin,
dla brasca visca mila s-ciatin,
cunt al cör in gula emussiunà i pensi:
“Stanocc al gnarà Gesù Bambin!”

'Pena al farà ciar duman matin
i cercarò int i stansi, tüt a-sfugatà,
i cadò suspirà: làpis culurà,
biscutin e chissà... anca 'n trenin!

I sbarlögi dla finèstra cun öcc da vigiot:
uramai la fioca l'è 'n ricord lontan,
da bianch agh è dumà la lunga barba
da Pà Nadal in tüt i vedrini.

Ciadèl da machini, na gran ciburea,
tüt i 'mè mat i cùran par la stra,
ciuch malnà cantand e vusand
i ta s-ciàpan i urègi fin a mattina.

Renta 'l pin dubà e 'n fals camin
cunt i làgrimi int i öcc i mandi n'urassión:
“Pà Nadal it sùpplichì: cuma regal
porta ancora int i cai Gesù Bambin!!”

Vigilia di Natale

Guardo dalla finestra con occhi da bambino:
un turbinio di fiocchi bianchi
copre le poche macchine che passano
in un silenzio che ti toglie il respiro.

Accanto al presepe davanti al camino,
dalla brace accesa mille faville,
col cuore in gola emozionato penso:
“Stanotte arriverà Gesù Bambino!”

Appena farà chiaro domani mattina
cercherò nelle stanze, tutto agitato,
i doni sognati: matite colorate,
biscottini e chissà... anche un trenino!

Guardo dalla finestra con occhi da vecchietto:
ormai la neve è un ricordo lontano,
di bianco c'è solo la lunga barba
di Babbo Natale in tutte le vetrine.

Frastuono di macchine, gran confusione,
tutti come matti corrono per la strada,
ubriaconi sguaiati cantando e urlando
ti rompono le orecchie fino a mattina.

Accanto al pino addobbato ed un finto camino
con gli occhi umidi mando una preghiera:
“Babbo Natale ti supplico: come regalo
porta ancora nelle case Gesù Bambino!!”

DI 07 Antonio Ferrari

CENT'ANI FA
TUTI I DIALÈT 'N TRINCEA
S'HAN INCUNTRÀ

In trincea, la sü l'Ortigara
'n t'la guèra mundial 15/18,
tì sentivi parlà i dialèt
da tüti i region d'Italia,
quasi gnenta italian.
Al gh'era cüi dal tàch:
teròn, sicilian, calabréss,
rümagnò, dla sardegna,
padàn, trentìn e austan,
forsi ànca maruchin,
insuma 'na babeli da parladi.
L'eva difìcil fass capì.
*-Fanti: baionèta in canna,
andiamo all',assalto-*
al diseva al cumandànt,
mà cuss'l'è dii,
dua duvuma andà cun
la baiunèta tacà al s-ciòp
par passarin...
"mi g'ho capì naghòt,
cosa a g'ha ditò,
aciia ditò cosa dovémo fa,
ostrghéta che lingua parla.
L'è stài inssi che in trincea,
tra 'nà sciuptà e un'altra
'n imparà parlà l'italiacano.

***Ma al dialèt,
l'han mia dimentigà.***

Cento anni fa, tutti i dialetti in trincea si sono incontrati.

Nelle trincee, lassà sul'Ortigara-durante la guerra mondiale 15/18-sentivi parlare il dialetto-di tutte le regioni d'Italia- quasi nessuno sapeva l'italiano- c'eranoi Pugliesi ,:-meidional , Siciliani,Calabresi,-Romagnoli, dalla Sardegna,-Padani, Trentini e Aostani,- forse anche Marocchini,-insomma una babele di parlate.-Era difficile farsi capire.

"fanti baionetta in canna, andiamo all'assalto"-Ordiva il comandante,-ma cosa ha detto,-dove dobbiamo andare- con la baionetta attaccata al fucile,-per uccelletti..- io non ho capito niente,- "Ostreggheta" ..ma che lingua parla,-È stato così, in trincea, tra una fucilata e un'altra hanno imparato parlare l'italiacano. Ma il dialetto non l'hanno dimenticato.

In dal mund di seugn

Cânt supì dla scetracoeza
i-eucc is saran d'imparlui
e l'ültim pansér as svanisa
alura i scûlga dasi dasi
in dal mund di seugn
duva la menta la noga
in un mar d'una realtà sâza temp
duva as moescia al pasâ
e coul che forsi al sarâ
in un mulinel at vent
ca sfoia un libar
at sentiment e pagür
chi fack fadiga a lèsc e capi
e i nèga in di sctu mar sâza fin
dua la menta as rinfroesca e s'arposa
par disvigem la matî
sicür che un dé
in d'un seûgn
i sarâ da rasceté
sâza piû disvigém.

Quando sopito dalla stanchezza / gli occhi si
chiudono da soli / e l'ultimo pensiero svanisce
/ allora scivolo piano piano / nel mondo dei
sogni / dove la mente nuota / in un mare
d'una realtà senza tempo / dove si mescola il
passato / e quello che forse avverrà / in un
mulinello di vento / che sfoglia un libro / di
sentimenti e paure / che faccio fatica a leggere
e capire / e annego in questo mare senza fine /
dove la mente si rinfranca e riposa / per
svegliarmi al mattino / sicuro che un giorno /
in un sogno / dovrò rimanere / senza più
svegliarmi.

DI 9 Mary Massara

Al lümón

Dla not al tup a-slenguà
virulà d'umbri festunà,
da növ l'è rissà la ment
scindrö visch d'un mument.
Garbot, al garbüs di penser
büscnt as fruca 'nt al cör:
d'or al git d'un zèmbul lüsent,
"lümón" dal carö di mè sogn,
bütà insèma d'un suris gilipà.

L'idea

Della notte il buio dissolto
volteggiare d'ombre frastagliate,
di nuovo è intonacata la mente
lapillo acceso in un attimo.
Vespaio, il groviglio dei pensieri
effervescente si insinua nel cuore:
d'oro la gemma d'un virgulto splendente,
"idea" del prediletto dei miei sogni,
nato assieme ad un sorriso dolcissimo.

DI 10 Sergio Fratta

L'UDÙR DAL CANTINÓN

L'era serèta e d'imparmi i fasévi
tri pass inscima di bastión
e pròpi li, tacà la munta,
i son sintù l'udùr dal Cantinón.

L'udùr dal Cantinón
al sa da minestron, scigùli e vin
l'è 'n po' particular ma, s'i sari i öcc,
int un mument i turni a véss fiulin.

'Pena denta, sù la destra,
l'astüviòn cun sù i schiscèti in bèlavista;
tüti li 'n fila i sméan di suldà
ch'i spètan 'ma da véss passà in rivista.

In funt d'la sala, dréra dal bancón
gh' in i mèss litar cunt al cù par aria,
as veda la cüsina e i caldarón,
a manca pòch: pö cumincia la bataglia.

Al campanón al suna: l'è misdi
e tüti i uperari in già setà;
un di paniscia, l'altar tapülón,
a tèsta bassa, i màngian 'mè i fratón.

Al dop-disnà, la müsica la cambia;
a guardà ben l'è pròpi n'usteria:
scigàla 'n buca, carti e margherita,
par 'sti vigiòt un'ura d'alegria.

Im giri, i guardi al Cantinón: gl'è pü.
Cunt i öcc bagnà i mandi giò 'n gulón;
im n'acòrgi: l'è stai 'na fantasia.
Però i g'ho tüt an tal me cör,
cusì nissün a m'la purtarà pü via.

Piccola prefazione per i più giovani.

Il Cantinone, era un osteria che si trovava alla fine del Baluardo Quintino Sella, angolo via Cerruti. A quei tempi, gli operai usavano portare il proprio pranzo nelle “schiscète”, contenitori in alluminio, queste poi, venivano scaldate sulla grande stufa del locale. Per usufruire di questo servizio, era sufficiente consumare con il pasto, il vino venduto dall’ osteria. La “munta”, è la rampa pedonale di accesso ai bastioni. Si chiama così, sia che venga usata in salita che in discesa.

Traduzione della poesia “ L’odore del Cantinone”

Era l’imbrunire e da solo stavo facendo
tre passi sui bastioni
quando in prossimità della “monta”,
ho avvertito l’odore del Cantinone.

L’odore del Cantinone,
sa di minestrone, cipolle e vino
è un po’ particolare ma, se chiudo gli occhi,
in un momento ritorno bambino.

All’ ingresso sulla destra,
la grossa stufa con sopra le “schiscète” allineate;
sembrano soldati in fila
che attendono l’ ispezione.

In fondo alla sala, dietro il bancone
con i mezzi litro rovesciati,
si vede la cucina ed i pentoloni:
tra poco inizia il cimento.

Suona il campanone è mezzogiorno
gli operai sono già seduti;
un giorno la “paniscia”, l’altro il “tapulone”,
con la testa bassa, mangiano come i frati.

Al pomeriggio la scena cambia;
ora sembra proprio un’ osteria,
sigaro in bocca, carte e bottiglioni,
per gli anziani un’ ora di svago.

Mi giro e mi accorgo che il Cantinone non c’è più.
Ho gli occhi umidi e mi viene il “magone”;
mi rendo conto che è solo fantasia.
Ma il ricordo resta nel mio cuore
e nessuno me lo ruberà.

D11 Gianni Zaninetti

LÄ TELEFUNISTÄ

Urmai sumä bituuaa quan ä'l telefon ä'l sunä
e dl'autä paart unä gentiil signurinä

ät cüntä un sac dä storji cun uferti rari
che se ti rifiudi ti perdi un grös äfari

tì ti ghè présa ti ghè robi da fèè
mä leei lä insitä ät lasä miä ndèè.

Però un bott ind'äl teemp päsà
quan che ä'l telefon levä nā nuvitä

cul signurini forsi tuti già dl'autä paart
i favu un serviziu preziuuus e raar

d'in sciümä in fuunt dl'Italiä i favu pärlèè
dre cul telefunaai ghevä un gran funighèè

*“pronto signorina mi dia l'ospedale
ho il bambino che sta proprio male”*

*“signorina mi chiami con premura
devo parlare con la questura.”*

Pär fè pärlèè dou pärsuni ntra looi
un gran muvimeent äd cavi e spinooit

se dä Burbänee cun Nuvarä ti vurevi pärlèè
lä telefunistä äs davä sütu dä fee

ciamä sütu lä culegä dä Runä
“Pär Nuvarä ghè nā linea bunä?”

“No des in ucupaai tüti quanti
penä äs libara it lä mandì vanti”

se pooi ä'l culegament ä'l tärdavä
cul cä spiciavä cun looi ä'l riclämavä

tanti volti sträpazaai mälämeent
se pärl culeghesi änguvä trop teemp

insi tüt ä'l dì tirèè deent e foo spini
ä spjighèè ä chi spiciavä che ä'l linji in pini

quan tutä lä lineä l'eva culigaa
“pronto può parlare” viä lä telefuna.

Pooi äd lä guerä ghè rivä i teemp brut
cun i tudësc dre lä schenä suspituus dä tüt

LA TELEFONISTA

Ormai siamo abituati quando il telefono suona
e dall'altra parte una gentile signorina

ti racconta un sacco di storie con offerte rare
che se rifiuti perdi un grosso affare

tu hai fretta hai cose da fare
ma lei insiste non ti lascia andare.

Però una volta nel tempo passato
quando il telefono era una novità

quelle signorine forse tutte già a miglior vita
facevano un servizio prezioso e raro

da cima a fondo all'Italia facevano parlare
dietro quelle telefonate c'era gran movimento

*“pronto signorina mi dia l'ospedale
ho il bambino che sta proprio male”*

*“signorina mi chiami con premura
devo parlare con la questura.”*

Per far parlare due persone tra loro
un gran movimento di cavi e spinotti

se da Borgomanero con Novara volevi parlare
la telefonista si dava subito da fare

chiama subito la collega di Arona
“Per Novara hai una linea buona (libera)?”

“No ora sono occupate tutte quante
appena si libera te la mando avanti”

se poi il collegamento tardava
chi aspettava con loro reclamava

molte volte trattate malamente
se per collegarsi occorreva troppo tempo

così tutto il giorno inserire e togliere spine
spiegare a chi aspettava che le linee erano piene

quando tutta la linea era collegata
“pronto può parlare” via alla telefonata.

Poi della guerra arrivarono i tempi brutti
con i tedeschi dietro la schiena sospettosi di tutto

